

17 mei 2004 - Allereerste digitale Vlaamse Gebarentaal-woordenboek nu online

Op 17 mei 2004 heeft de UGent het allereerste digitale Vlaamse Gebarentaal-woordenboek voorgesteld. Het woordenboek zet Nederlands om in Vlaamse Gebarentaal en omgekeerd. Voor de realisatie van het woordenboek werkten onderzoekers van de UGent samen met collega's van de VUB en van de UA. Ook werd er nauw samengewerkt met de Vlaamse Dovengemeenschap.

Tot nu toe bestond er in Vlaanderen geen wetenschappelijk ondersteund woordenboek van de Vlaamse Gebarentaal, niet in boekvorm en ook niet op het internet. De nood aan dit woordenboek is echter groot bij verschillende instanties. Zo is er voor de leerkrachten in de Vlaamse dovenscholen geen woordenboek waarop ze beroep kunnen doen wanneer ze voor een bepaald begrip geen gebaar kennen. Hetzelfde geldt voor de leerkrachten in de gebarentaaltolkscholen. Daarnaast wachten nog andere organisaties op dit instrument, zoals bijvoorbeeld Fevlado, de Federatie van Vlaamse DovenOrganisaties die op verschillende plaatsen in Vlaanderen cursussen Vlaamse Gebarentaal organiseert en enkele centra voor volwassenenonderwijs (CVO's). Het woordenboek is tenslotte ook interessant voor al wie op welke manier dan ook met de Vlaamse Gebarentaal in contact komt.

Het woordenboek bevat momenteel meer dan 6000 gebaren en het wordt nog altijd uitgebreid. Het is volledig toegankelijk voor iedereen via het internet (<http://gebaren.UGent.be>). Het bevat meer dan 2000 woorden en meer dan 6000 gebaren in de vorm van videofilmjes en SignWriting, een Amerikaans notatiesysteem waarmee alle gebarentalen ter wereld neergeschreven kunnen worden. Voorts bevat het telkens (alle) gebaren uit de vijf verschillende regio's (de Vlaamse Gebarentaal heeft vijf regiolecten - West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, Vlaams-Brabant, met behoorlijk wat lexicale verschillen). Bovendien werkt het woordenboek in twee richtingen. Men kan de vertaling(en) in de Vlaamse Gebarentaal van een bepaald Nederlands woord opzoeken, maar ook de Nederlandse vertaling van Vlaamse gebaren. Dit gebeurt aan de hand van SignWriting, wat tot nu toe uniek is in de wereld. De Vlaamse onderzoekers hebben hier het platform ontwikkeld om zoekfuncties te koppelen aan de SignWriting symbolen. Dit wordt wereldwijd op enthousiasme onthaald door zij die met SignWriting werken.

Info

Prof. dr. Mieke Van Herreweghe
Vakgroep Engels
Rozier 44
9000 Gent
09 264 37 92
09 264 41 79 (fax)
Mieke.VanHerreweghe@UGent.be

Medewerkers UGent

Kristof De Weerd, Kristof.DeWeerd@UGent.be
Katrien Van Mulders, Katrien.VanMulders@UGent.be

Raadpleeg het woordenboek op <http://gebaren.ugent.be>